



He Manawa o Te Reo

THE HEART OF THE LANGUAGE



Hōngongi 2004

Editorial – Kupuwhakpuaki

*E ngā mana, e ngā waka, e ngā hau e wha
e te iwi whānui, tēnā koutou
Piki mai, kake mai, nau mai, haere mai | Ngā
Kete Wānanga o Ōtautahi*

*He mihi whānui atu tēnēi na Ngā Kete
Wānanga-o-Ōtautahi*

Tēnā koutou katoa

This year Christchurch City Libraries is celebrating 'Te Wiki o te reo Māori: Māori Language Week' using the theme 'Kōrero mai' - also the name of a very popular Māori TV programme which teaches te reo in an easy, clear and fun way with simple, step-by-step lessons.

http://www.maoritelevision.com/programmes/tereo/korero_mai.htm

Like this TV programme our aim is also to find easy and fun ways to make te reo Māori visible within our Library network.

The focus of **Kōrero Mai** is to speak te reo Māori and we have created some simple but useful tools to assist everyone to **Kōrero Mai**.

- Kia ora stickers - wear them as an incentive to greet family, friends and work mates
- Wallet sized fold out cards with Māori greetings and other useful kupu to use during the week
- Bilingual signage workshops to help you to understand the meaning of all our Library signs
- Te Atarangi workshops run by the students of Ngā Peka Mātauranga o Waitaha
- Kapahaka performances so that you can hear te reo Māori being used in song and dance
- If you ring the Library you will be greeted in Māori and Māori music will be played if you need to wait on the line
- All our colleagues will greet you warmly with a "Kia ora"
- There will also be lots of displays

We have many things to celebrate this year, especially the birth of Te Rōpū Ratonga Māori, our Māori Services Team, which consists of our Kaumatua Dr Terry Ryan, our Kaitakawaenga (Community Liaison) Sonya Peters, our Kōpuka Kaituara (Maori Reference Librarian) Moata Tamaira, who is with us in a training role and myself, Haneta Pierce in the role of Kaiwhakahaere Ratonga Māori (Manager Māori Services).

<http://library.christchurch.org.nz/Maori/Team/>

Also working with us on contract are Helen Brown and Maaka Kahukuranui. Helen in the position of Kairangahau (Researcher) for the extension of Ti Kouka Whenua our local Māori history website and Maaka who leads our waiata group.

<http://library.christchurch.org.nz/TiKoukaWhenua/>

We also have a new office situated in the Ngā Pounamu Māori Centre on the second floor of the City Library where we can be closer to our customers and the special collections within the Centre. Please feel free to drop in and visit us!

<http://library.christchurch.org.nz/Central/Aotearoa/NZCentre/NPM.asp>

All of our colleagues at Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi: Christchurch City Libraries extend a warm welcome to you and we hope you enjoy the activities and events we have planned.

Haneta Pierce

Kaiwhakahaere Ratonga Māori
Manager Māori Services

He Manawa o Te Reo is a yearly publication, produced by Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi: Christchurch City Libraries, to promote the special events organised throughout Māori Language Week as well as highlighting other interesting facts relating to te reo Māori.



Māori translations make history with international book publisher

Te reo Māori joined 45 languages that international publishing house Dorling Kindersley (DK) produce when seven fully translated titles were launched on March 9.

1. Tuarangi (Space)
2. Ka Haere A Clara Raua Ko Buster Kanikanimarama (Clara and Buster go moon dancing)
3. Taku Peke Kura (My Schoolbag)
4. Tinana Tangata (Human Body)
5. Poraka (Watch me grow, Frog)
6. Ngā tu momo rahi (Sizes)
7. Moku Katoa (all about Me)

These books are the first ever DK titles to be translated entirely into Māori.

The Penguin Group of Publishers was contacted by the head of the Māori Language Unit in the Ministry of Education to discuss the translation of selected DK titles to provide high quality early learning and primary school material.

Penguin teamed up with KCSM Consultancy Solutions Ltd, who provide consultancy services to support Maori development, and successfully obtained a contract to select, translate and produce seven DK titles in te reo Māori.

Once the production process was completed, the books joined international print runs of translated DK books in China, where the same titles were being printed in Taiwanese, Chinese and Indian.

Fifty percent of the stock will be distributed by Penguin on behalf of the Ministry of Education, while a further 25 percent has been set aside for the Books in Homes and Kids in Homes schemes.

These DK titles are all available at Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi: Christchurch City Libraries.

 Christchurch City Libraries
Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi

Life Long Learning strategy for Māori

Ngā Tapuwae Hou: New Footsteps, is the Libraries new bicultural plan which addresses specific Māori learning needs and outlines our response to these. The plan is built around four areas relevant to this learning strategy: meeting the needs of Māori communities, supporting Māori staff, providing a gateway to Māori knowledge and information and providing opportunities for learning te reo and tikanga Māori.

A key goal is to strengthen our resources in te reo Māori by employing Māori-speaking staff and expanding our Māori language collections.

The recent appointment of a Takawaenga Māori Liaison person will further enhance relationships with whānau, hapu and iwi within our community and build up the profile of the Library and the Māori services we offer.

A range of partnerships will be sought with Ngāi Tahu to support their own education and language strategies and various other projects will be explored as a result of this.

The Library will work with Kōhanga reo, Kura Kaupapa Māori, and other Māori adult learning organisations to provide access to learning resources of relevance to Māori learners of all ages.

We welcome and invite opportunities to work with Māori groups from all tribal areas to share skills and resources as a step towards lifelong learning for all of us – tātou tātou.

Toi te kupu, toi te mana, toi te whenua'
Affirming the knowledge and values of indigenous peoples in the age of information.

Tiroiro haere ki ngā rauemi e pā ana ki tō iwi – browse the collection for information about your tribe.



Kotahi Mano Kāika Kotahi Mano Wawata - The Kāi Tahu vision for te reo Māori

In the year 2025 Kāi Tahu hope to have a least 1000 Kāi Tahu families speaking te reo Māori as the everyday language of communication within their homes.

A wide range of exciting innovative programmes and resources have been created by Te Waka Reo (the Kāi Tahu Language Unit) to help support whānau and others who are taking up the challenge of learning te reo Māori. This will include working alongside current providers of quality te reo programmes and resources to investigate ways that Kāi Tahu can have access to those programmes.

“Kotahi Mano Kāika, Kotahi Mano Wawata: A thousand homes achieving a thousand aspirations” is the pepeha for the language revitalisation of Kāi Tahu.

To support this vision a web site has been developed www.kotahimanokaika.com/learning/ to provide on line lessons aimed at beginner to intermediate speakers of te reo Māori or to those who are interested in refreshing their knowledge. Lessons and glossaries vary widely and are comprehensive with audio and video links. You hear the correct pronunciation of many Māori greetings, phrases and common everyday words, with the emphasis on communication between an adult and a child. You will also find the National Anthem in te reo Māori, karakia and lots of hints on grammar.

This is a great learning tool and is available from the Libraries Māori web link, Te Ara Ipurangi mō te iwi Māori <http://library.christchurch.org.nz/Resources/Maori>

Rapua i tōu whakapapa – search your genealogy

Whakarongo ki te Reo Irirangi o Tahu FM – listen to Tahu FM radio station

This year we are entering the inaugural Māori Language Week Awards 2004.

Give it a go, Kōrero Māori is this year's theme for the competition.

The Māori Language Week Awards 2004 are being organised by Te Taura Whiri i te Reo Māori, Te Puni Kōkiri and the Human Rights Commission. The Awards will celebrate and recognise the efforts being made by so many organisations to promote the Māori Language.

This is our chance to showcase the commitment and effort that Christchurch City Libraries has made over the last 8 years to support Māori language and Māori Language Week.

Winners will be announced at a Gala Dinner in Wellington on 14 September.

- There are five categories:
- Community Award
 - Media Awards (x3)
 - Business Award
 - Central and Local Government Body Awards (x2)
 - Supreme Māori Language Week Award

Keep an eye out for the results!

A BEGINNERS KETE TO LEARNING BASIC MĀORI LANGUAGE
 Māori is spoken as an indigenous language throughout a large part of New Zealand and deserves our protection and recognition. Christchurch City Libraries is proud to show continued support for Te Reo Māori, we hope you will find this kete a useful resource.

WHAT DOES THE MĀORI ALPHABET LOOK LIKE!
 The Māori alphabet is made up of ten consonants and the vowels:

A	E	H	I	K
M	N	Ŋ	O	P
R	T	U	W	Wh

WHY DO THE LINES ABOVE THE LETTERS MEAN!
 The letters are called consonants. They indicate the way a sound is pronounced. Short or long.

Short sound = e as in eip
 Long sound = ē as in ēar

A	E	I	O	U
Ā	Ē	Ī	Ō	Ū

CONSONANTS
 Most sound similar to the English sound but there are several that need special attention and practice eg. ŋ is very short and slightly rolled. ŋ is pronounced as f. ŋg is pronounced as the ŋg in singer.

OTHER USEFUL KUPU (WORDS)

Ki	Tā
Kāo	Nā
Kāia	I tāu kōwhiri
Whānau	Extended family
Tāpū	Group of letters descended from the same ancestor
Hā	Tāne, sāton
Kāwhiri	Mā or female (deity)
Whānau	Extended family
Rā	Day/Sun
Rō	Mā
E hōho	Go down

Christchurch City Libraries
 Ngā Kete Wānanga-o-Ōtautahi

'think' LIBRARY

